

# 民事調停法

## Civil Conciliation Act

(昭和二十六年六月九日法律第二百二十二号)  
(Act No. 222 of June 9, 1951)

### 第一章 総則

#### Chapter I General Provisions

##### 第一節 通則 (第一条—第二十三条)

##### Section 1 General Rules (Articles 1 to 23)

##### 第二節 民事調停官 (第二十三条の二—第二十三条の四)

##### Section 2 Civil Conciliator (Articles 23-2 to 23-4)

### 第二章 特則

#### Chapter II Special Provisions

##### 第一節 宅地建物調停 (第二十四条—第二十四条の三)

##### Section 1 Real Estate Conciliation (Articles 24 to 24-3)

##### 第二節 農事調停 (第二十五条—第三十条)

##### Section 2 Agricultural Conciliation (Articles 25 to 30)

##### 第三節 商事調停 (第三十一条)

##### Section 3 Commercial Conciliation (Article 31)

##### 第四節 鉱害調停 (第三十二条・第三十三条)

##### Section 4 Mining Pollution Conciliation (Articles 32 and 33)

##### 第五節 交通調停 (第三十三条の二)

##### Section 5 Traffic Accident Conciliation (Article 33-2)

##### 第六節 公害等調停 (第三十三条の三)

##### Section 6 Pollution Conciliation (Article 33-3)

### 第三章 罰則 (第三十四条—第三十八条)

#### Chapter III Penal Provisions (Articles 34 to 38)

### 附 則

#### Supplementary Provisions

### 第一章 総則

#### Chapter I General Provisions

##### 第一節 通則

##### Section 1 General Rules

(この法律の目的)

(Purpose of This Act)

第一条 この法律は、民事に関する紛争につき、当事者の互譲により、条理にかない実情に即した解決を図ることを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to achieve resolution of civil disputes based on compromise between the parties and in accordance with reason and the circumstances of the disputes.

(調停事件)

(Conciliation Case)

第二条 民事に関して紛争を生じたときは、当事者は、裁判所に調停の申立をすることができる。

Article 2 When a civil dispute arises, a party may file a petition for conciliation with a court.

(管轄)

(Jurisdiction)

第三条 調停事件は、特別の定がある場合を除いて、相手方の住所、居所、営業所若しくは事務所の所在地を管轄する簡易裁判所又は当事者が合意で定める地方裁判所若しくは簡易裁判所の管轄とする。

Article 3 Except as otherwise provided, a conciliation case shall be under the jurisdiction of the summary court that has jurisdiction over the location of the domicile, residence, business office, or any other office of the respondent, or the district court or summary court agreed to by the parties.

(移送等)

(Transfer, etc.)

第四条 裁判所は、その管轄に属しない事件について申立を受けた場合には、これを管轄権のある地方裁判所、家庭裁判所又は簡易裁判所に移送しなければならない。但し、事件を処理するために特に必要があると認めるときは、土地管轄の規定にかかわらず、事件の全部又は一部を他の管轄裁判所に移送し、又はみずから処理することができる。

Article 4 (1) If the court receives a petition for a case that is not under its jurisdiction, it must transfer such case to the district court, family court, or summary court that has jurisdiction; provided, however, that when the court finds it particularly necessary to the processing of the case, the court may transfer all or part of the case to another court with jurisdiction or process the case by itself, notwithstanding the provisions on territorial jurisdiction.

2 裁判所は、その管轄に属する事件について申立を受けた場合においても、事件を処理するために適当であると認めるときは、土地管轄の規定にかかわらず、事件の全部又は一部を他の管轄裁判所に移送することができる。

(2) Even if the court receives a petition for a case that is under its jurisdiction, when the court finds it appropriate to the processing of the case, it may transfer all or part of the case to another court with jurisdiction, notwithstanding the provisions on territorial jurisdiction.

(調停機関)

(Conciliation Body)

第五条 裁判所は、調停委員会で調停を行う。ただし、裁判所が相当であると認めるときは、裁判官だけでこれを行うことができる。

Article 5 (1) The court shall carry out the conciliation using a conciliation committee; provided, however, that when the court finds it appropriate, conciliation may be carried out by a judge alone.

2 裁判所は、当事者の申立があるときは、前項但書の規定にかかわらず、調停委員会で調停を行わなければならない。

(2) The court shall, upon the petition of a party, carry out the conciliation using a conciliation committee, notwithstanding the provision of the proviso to the preceding paragraph.

(調停委員会の組織)

(Composition of the Conciliation Committee)

第六条 調停委員会は、調停主任一人及び民事調停委員二人以上で組織する。

Article 6 A conciliation committee shall be composed of a chief conciliator and two or more civil conciliation commissioners.

(調停主任等の指定)

(Designation of Chief Conciliator, etc.)

第七条 調停主任は、裁判官の中から、地方裁判所が指定する。

Article 7 (1) The chief conciliator shall be a judge designated by a district court.

2 調停委員会を組織する民事調停委員は、裁判所が各事件について指定する。

(2) Civil conciliation commissioners who is a member of a conciliation committee shall be designated by the court for each case.

(民事調停委員)

(Civil Conciliation Commissioners)

第八条 民事調停委員は、調停委員会で調停を行う調停に関与するほか、裁判所の命を受けて、他の調停事件について、専門的な知識経験に基づく意見を述べ、囑託に係る紛争の解決に関する事件の関係人の意見の聴取を行い、その他調停事件を処理するために必要な最高裁判所の定める事務を行う。

Article 8 (1) Civil conciliation commissioners shall participate in the conciliation carried out by the conciliation committee, and shall, as ordered by the court, with regard to other conciliation cases, state their opinions based on their expert knowledge and experience, hear opinions from the persons concerned with the case in order to resolve the dispute as commissioned, and perform other necessary affairs as specified by the Supreme Court in order to process conciliation cases.

2 民事調停委員は、非常勤とし、その任免に関して必要な事項は、最高裁判所が定め

る。

(2) Civil conciliation commissioners shall serve part-time, and necessary matters concerning their appointment and dismissal shall be specified by the Supreme Court.

(手当等)

(Allowance, etc.)

第九条 民事調停委員には、別に法律で定めるところにより手当を支給し、並びに最高裁判所の定めるところにより旅費、日当及び宿泊料を支給する。

Article 9 Civil conciliation commissioners shall be paid an allowance as separately provided by law, and shall also be paid travel expenses, a daily allowance, and accommodation expenses as specified by the Supreme Court.

第十条 削除

Article 10 Deleted

(利害関係人の参加)

(Participation by Interested Persons)

第十一条 調停の結果について利害関係を有する者は、調停委員会の許可を受けて、調停手続に参加することができる。

Article 11 (1) A person with an interest in the outcome of conciliation may participate in conciliation proceedings, with the permission of the conciliation committee.

2 調停委員会は、相当であると認めるときは、調停の結果について利害関係を有する者を調停手続に参加させることができる。

(2) The conciliation committee, when it finds it appropriate, may have any person with an interest in the outcome of conciliation participate in conciliation proceedings.

(調停前の措置)

(Measures Prior to Conciliation)

第十二条 調停委員会は、調停のために特に必要があると認めるときは、当事者の申立により、調停前の措置として、相手方その他の事件の関係人に対して、現状の変更又は物の処分の禁止その他調停の内容たる事項の実現を不能にし又は著しく困難ならしめる行為の排除を命ずることができる。

Article 12 (1) When the conciliation committee finds it particularly necessary for conciliation, as a pre-conciliation measure, the conciliation committee may, upon the petition of a party, order to prohibit the respondent or any other person concerned with the case from changing the existing state of or disposing of any property, or order them to cease and desist from any act that would make it impossible or extremely difficult to achieve the subject matter of the

conciliation.

2 前項の措置は、執行力を有しない。

(2) The measure set forth in the preceding paragraph shall not be enforceable.

(調停をしない場合)

(When Not to Conduct Conciliation)

第十三条 調停委員会は、事件が性質上調停をするのに適当でないと認めるとき、又は当事者が不当な目的のみだりに調停の申立をしたと認めるときは、調停をしないものとして、事件を終了させることができる。

Article 13 When the conciliation committee finds that a case is unsuitable for conciliation due to its nature, or finds that a party has filed a petition for conciliation for an unjust purpose and without due cause, the conciliation committee may decide not to carry out the conciliation and close the case,.

(調停の不成立)

(Unsuccessful Conciliation)

第十四条 調停委員会は、当事者間に合意が成立する見込みがない場合又は成立した合意が相当でないと認める場合において、裁判所が第十七条の決定をしないときは、調停が成立しないものとして、事件を終了させることができる。

Article 14 If there is no likelihood of the parties reaching any agreement or if the conciliation committee finds that the agreement reached is inappropriate, and the court does not issue an order set forth in Article 17, the conciliation committee may decide the conciliation to be unsuccessful and close the case.

(裁判官の調停への準用)

(Application Mutatis Mutandis to Conciliation by Judge Alone)

第十五条 第十一条から前条までの規定は、裁判官だけで調停を行う場合に準用する。

Article 15 The provisions Article 11 to the preceding Article inclusive shall apply mutatis mutandis to cases where conciliation is carried out by a judge alone.

(調停の成立・効力)

(Successful Conciliation and Effect Thereof)

第十六条 調停において当事者間に合意が成立し、これを調書に記載したときは、調停が成立したものとし、その記載は、裁判上の和解と同一の効力を有する。

Article 16 When an agreement is reached between the parties during conciliation and it is entered in a record, the conciliation is deemed successful, and such entry shall have the same effect as a judicial settlement.

(調停に代わる決定)

(Order in Lieu of Conciliation)

第十七条 裁判所は、調停委員会の調停が成立する見込みがない場合において相当であ

ると認めるときは、当該調停委員会を組織する民事調停委員の意見を聴き、当事者双方のために衡平に考慮し、一切の事情を見て、職権で、当事者双方の申立ての趣旨に反しない限度で、事件の解決のために必要な決定をすることができる。この決定においては、金銭の支払、物の引渡しその他の財産上の給付を命ずることができる。

Article 17 If conciliation being carried out by a conciliation committee is unlikely to be successful, and the court finds it appropriate, it may, by its own authority and to an extent that does not contradict the objectives of the parties' petitions, issue a necessary order to resolve the case after hearing the opinions of the civil conciliation commissioners composing said conciliation committee, giving consideration to the equitable treatment of the interests of both parties, and taking into account all relevant circumstances. Through said order, the court may order the payment of money, delivery of an object, or any other provision of economic benefit.

(異議の申立)

(Objection)

第十八条 前条の決定に対しては、当事者又は利害関係人は、異議の申立をすることができる。その期間は、当事者が決定の告知を受けた日から二週間とする。

Article 18 (1) A party or any interested person may raise an objection to an order set forth in the preceding Article. The period for raising such an objection shall be two weeks from the day on which the party receives notice of the order.

2 前項の期間内に異議の申立があつたときは、同項の決定は、その効力を失う。

(2) If an objection to an order is raised within the period set forth in the preceding paragraph, such order shall cease to be effective.

3 第一項の期間内に異議の申立がないときは、同項の決定は、裁判上の和解と同一の効力を有する。

(3) If no objection is raised within the period set forth in paragraph (1), the order set forth in said paragraph shall have the same effect as a judicial settlement.

(調停不成立等の場合の訴の提起)

(Filing of Actions in Cases of Unsuccessful Conciliation, etc.)

第十九条 第十四条（第十五条において準用する場合を含む。）の規定により事件が終了し、又は前条第二項の規定により決定が効力を失つた場合において、申立人がその旨の通知を受けた日から二週間以内に調停の目的となつた請求について訴を提起したときは、調停の申立の時に、その訴の提起があつたものとみなす。

Article 19 If a case is closed pursuant to the provision of Article 14 (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 15) or if an order ceases to be effective pursuant to the provision of paragraph (2) of the preceding Article, and the petitioner then files an action with regard to the claim for which conciliation was sought within two weeks from the day on which he/she receives notice to that effect, such action shall be deemed to have

been filed at the time of the filing of the petition for conciliation.

(受訴裁判所の調停)

(Conciliation by Court in Charge of the Case)

第二十条 受訴裁判所は、適当であると認めるときは、職権で、事件を調停に付した上、管轄裁判所に処理させ又はみずから処理することができる。但し、事件について争点及び証拠の整理が完了した後において、当事者の合意がない場合には、この限りでない。

Article 20 (1) When the court in charge of the case finds it appropriate, it may, by its own authority, refer the case to conciliation and process the case itself or have the case processed by a court with jurisdiction; provided, however, that this shall not apply to cases if the parties do not agree thereto after the completion of proceedings to arrange the issues and evidence of the case.

2 前項の規定により事件を調停に付した場合において、調停が成立し又は第十七条の決定が確定したときは、訴の取下があつたものとみなす。

(2) If the case is referred to conciliation pursuant to the provision of the preceding paragraph, and the conciliation is successful or an order set forth in Article 17 becomes final and binding, the action shall be deemed withdrawn.

3 第一項の規定により受訴裁判所がみずから調停により事件を処理する場合には、調停主任は、第七条第一項の規定にかかわらず、受訴裁判所がその裁判官の中から指定する。

(3) If the court in charge of a case carries out the conciliation process itself pursuant to the provision of paragraph (1), notwithstanding the provision of Article 7, paragraph (1), the chief conciliator shall be designated by the court in charge of the case from among the judges assigned thereto.

(即時抗告)

(Immediate Appeal)

第二十一条 調停手続における決定に対しては、最高裁判所規則で定めるところにより、即時抗告をすることができる。その期間は、二週間とする。

Article 21 An immediate appeal may be filed against an order made in conciliation proceedings, as specified for by the Rules of the Supreme Court. The period for filing such an appeal shall be two weeks.

(非訟事件手続法の準用)

(Application Mutatis Mutandis of the Non-Contentious Cases Procedures Act)

第二十二条 特別の定がある場合を除いて、調停に関しては、その性質に反しない限り、非訟事件手続法（明治三十一年法律第十四号）第一編の規定を準用する。但し、同法第十五条の規定は、この限りでない。

Article 22 Except as otherwise provided, the provisions of Part I of the Non-Contentious Cases Procedures Act (Act No. 14 of 1898) shall apply mutatis

mutandis to conciliation, unless contrary to the nature thereof; provided, however, that the provision of Article 15 of said Act shall be excluded.

(この法律に定めない事項)

(Matters Not Provided for in This Act)

第二十三条 この法律に定めるものの外、調停に関して必要な事項は、最高裁判所が定める。

Article 23 In addition to what is provided for in this Act, necessary matters concerning conciliation shall be specified by the Supreme Court.

## 第二節 民事調停官

### Section 2 Civil Conciliator

(民事調停官の任命等)

(Appointment, etc. of Civil Conciliator)

第二十三条の二 民事調停官は、弁護士で五年以上その職に在つたもののうちから、最高裁判所が任命する。

Article 23-2 (1) A civil conciliator shall be appointed by the Supreme Court from among attorneys who have served in the capacity thereof for not less than five years.

2 民事調停官は、この法律の定めるところにより、調停事件の処理に必要な職務を行う。

(2) A civil conciliator shall perform the duties necessary for processing conciliation cases, as provided for by this Act.

3 民事調停官は、任期を二年とし、再任されることができる。

(3) A civil conciliator shall hold office for two years, and may be reappointed.

4 民事調停官は、非常勤とする。

(4) A civil conciliator shall serve part-time.

5 民事調停官は、次の各号のいずれかに該当する場合を除いては、在任中、その意に反して解任されることがない。

(5) A civil conciliator shall not be dismissed during his/her term of office, except in any of the cases listed in the following items:

一 弁護士法（昭和二十四年法律第二百五号）第七条各号のいずれかに該当するに至つたとき。

(i) where the civil conciliator comes to fall under any of the items of Article 7 of the Attorney Act (Act No. 205 of 1949);

二 心身の故障のため職務の執行ができないと認められたとき。

(ii) where the civil conciliator is found to be mentally or physical incompetent to perform his/her duties; or

三 職務上の義務違反その他民事調停官たるに適しない非行があると認められたとき。

(iii) where the civil conciliator is found to have breached his/her obligation in



the course of his/her duties or committed any other misconduct so as to render him/her unfit to serve as a civil conciliator.

6 この法律に定めるもののほか、民事調停官の任免に関して必要な事項は、最高裁判所規則で定める。

(6) In addition to what is provided for in this Act, necessary matters concerning the appointment and dismissal of civil conciliators shall be specified by the Rules of the Supreme Court.

(民事調停官の権限等)

(Competence of Civil Conciliator, etc.)

第二十三条の三 民事調停官は、裁判所の指定を受けて、調停事件を取り扱う。

Article 23-3 (1) A civil conciliator shall handle conciliation cases, as designated by the court.

2 民事調停官は、その取り扱う調停事件の処理について、この法律の規定（第二十二條において準用する非訟事件手続法の規定を含む。）及び特定債務等の調整の促進のための特定調停に関する法律（平成十一年法律第百五十八号）の規定において裁判官が行うものとして規定されている民事調停及び特定調停に関する権限（調停主任に係るものを含む。）のほか、次に掲げる権限を行うことができる。

(2) A civil conciliator may, in the course of processing conciliation cases that he/she handles, exercise the powers in relation to civil conciliation or special conciliation (including the powers vested in the chief conciliator) provided as those to be exercised by a judge under the provisions of this Act (including the provisions of the Non-Contentious Cases Procedures Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 22) and the provisions of the Act on Special Conciliation Proceedings for Expediting Arrangement of Specified Debts, (Act No. 158 of 1999), and may also exercise the following powers:

一 第四条、第五条第一項ただし書、第七条第二項、第八条第一項、第十七条、第三十条（第三十三条において準用する場合を含む。）において準用する第二十八条、第三十四条及び第三十五条の規定において裁判所が行うものとして規定されている民事調停に関する権限

(i) the powers in relation to civil conciliation provided as those to be exercised by a court under the provisions of Article 4, the proviso to Article 5, paragraph (1), Article 7, paragraph (2), Article 8, paragraph (1), Article 17, Article 28 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 30 (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 33), Article 34, and Article 35;

二 第二十二條において準用する非訟事件手続法の規定（同法第五条の規定を除く。）において裁判所が行うものとして規定されている権限であつて民事調停に関するもの

(ii) the powers provided as those to be exercised by the court under the provisions of the Non-Contentious Cases Procedures Act as applied mutatis

mutandis pursuant to Article 22 (excluding the provision of Article 5 of said Act), which relate to civil conciliation; and

三 特定債務等の調整の促進のための特定調停に関する法律の規定において裁判所が行うものとして規定されている特定調停に関する権限

(iii) the powers in relation to special conciliation prescribed as those to be exercised by the court in the provisions of the Act on Special Conciliation Proceedings for Expediting Arrangement of Specified Debts, etc.

3 民事調停官は、独立してその職権を行う。

(3) A civil conciliator shall perform his/her duties independently.

4 民事調停官は、その権限を行うについて、裁判所書記官に対し、その職務に関し必要な命令をすることができる。この場合において、裁判所法（昭和二十二年法律第五十九号）第六十条第五項の規定は、民事調停官の命令を受けた裁判所書記官について準用する。

(4) A civil conciliator may, when exercising his/her powers, give a necessary order concerning his/her duties to a court clerk. In this case, the provision of Article 60, paragraph (5) of the Court Act (Act No. 59 of 1947) shall apply mutatis mutandis to a court clerk who receives an order from a civil conciliator.

(民事調停官に対する手当等)

(Allowance, etc. for Civil Conciliators)

第二十三条の四 民事調停官には、別に法律で定めるところにより手当を支給し、並びに最高裁判所の定めるところにより旅費、日当及び宿泊料を支給する。

Article 23-4 A civil conciliator shall be paid an allowance as separately provided for by law and also be paid travel expenses, a daily allowance and accommodation charges as specified by the Supreme Court.

## 第二章 特則

### Chapter II Special Provisions

#### 第一節 宅地建物調停

##### Section 1 Real Estate Conciliation

(宅地建物調停事件・管轄)

(Real Estate Conciliation Cases and Relevant Jurisdiction)

第二十四条 宅地又は建物の貸借その他の利用関係の紛争に関する調停事件は、紛争の目的である宅地若しくは建物の所在地を管轄する簡易裁判所又は当事者が合意で定めるその所在地を管轄する地方裁判所の管轄とする。

Article 24 A conciliation case involving a dispute over a lease or other relationship related to the use of a building lot or a building shall be under the jurisdiction of the summary court that has jurisdiction over the location of the building lot or the building in dispute, or the district court that has jurisdiction over said location as determined by agreement of the parties.

(地代借賃増減請求事件の調停の前置)

**(Conciliation Prior to Litigation in Cases in which an Increase or Decrease in Rent is Claimed)**

第二十四条の二 借地借家法（平成三年法律第九十号）第十一条の地代若しくは土地の借賃の額の増減の請求又は同法第三十二条の建物の借賃の額の増減の請求に関する事件について訴えを提起しようとする者は、まず調停の申立てをしなければならない。

Article 24-2 (1) A person who intends to file an action to claim an increase or decrease in the amount of rent for land as set forth in Article 11 of the Act on Land and Building Leases (Act No. 90 of 1991) or to claim an increase or decrease in the amount of rent for a building as set forth in Article 32 of said Act shall first file a petition for conciliation.

2 前項の事件について調停の申立てをすることなく訴えを提起した場合には、受訴裁判所は、その事件を調停に付さなければならない。ただし、受訴裁判所が事件を調停に付することを適当でないとするときは、この限りでない。

(2) If a person files an action in a case set forth in the preceding paragraph without first filing a petition for conciliation, the court in charge of the case must refer the case to conciliation; provided, however, that this shall not apply when the court in charge of the case finds it unsuitable to refer the case to conciliation.

(地代借賃増減調停事件について調停委員会が定める調停条項)

**(Terms of Conciliation Determined by the Conciliation Committee in Cases in which an Increase or Decrease in Rent is Claimed)**

第二十四条の三 前条第一項の請求に係る調停事件については、調停委員会は、当事者間に合意が成立する見込みがない場合又は成立した合意が相当でないとする場合において、当事者間に調停委員会の定める調停条項に服する旨の書面による合意（当該調停事件に係る調停の申立ての後にされたものに限る。）があるときは、申立てにより、事件の解決のために適当な調停条項を定めることができる。

Article 24-3 (1) In a conciliation case involving a claim set forth in paragraph (1) of the preceding Article, if there is no likelihood of any agreement being reached between the parties or if the conciliation committee finds that the agreement reached is inappropriate, and there is a written agreement between the parties to the effect that they would obey the terms of a conciliation determined by a conciliation committee (limited to such an agreement reached after the petition for conciliation was filed with regard to the conciliation case), the conciliation committee may, upon petition, determine conciliation terms that are appropriate for resolution of the case.

2 前項の調停条項を調書に記載したときは、調停が成立したものとみなし、その記載は、裁判上の和解と同一の効力を有する。

(2) When the terms of a conciliation set forth in the preceding paragraph are

entered in a record, the conciliation is deemed successful, and such entry shall have the same effect as a judicial settlement.

## 第二節 農事調停

### Section 2 Agricultural Conciliation

(農事調停事件)

(Agricultural Conciliation Cases)

第二十五条 農地又は農業経営に附随する土地、建物その他の農業用資産（以下「農地等」という。）の貸借その他の利用関係の紛争に関する調停事件については、前章に定めるものの外、この節の定めるところによる。

Article 25 A conciliation case involving a dispute over a lease or other relationship related to the use of farmland, or land, buildings or other agricultural assets incidental to farm management (hereinafter referred to as "farmland, etc.") shall be governed by the provisions of this Section, in addition to the provisions of the preceding Chapter.

(管轄)

(Jurisdiction)

第二十六条 前条の調停事件は、紛争の目的である農地等の所在地を管轄する地方裁判所又は当事者が合意で定めるその所在地を管轄する簡易裁判所の管轄とする。

Article 26 A conciliation case set forth in the preceding Article shall be under the jurisdiction of the district court that has jurisdiction over the location of the farmland, etc. which is in dispute, or the summary court that has jurisdiction over said location as determined by agreement of the parties.

(小作官等の意見陳述)

(Statement of Opinions by Ministerial Farmland Officials, etc.)

第二十七条 小作官又は小作主事は、期日に出席し又は期日外において、調停委員会に対して意見を述べることができる。

Article 27 A ministerial or prefectural farmland official may state his/her opinions to the conciliation committee on a fixed appearance date or on an occasion other than such an appearance date.

(小作官等の意見聴取)

(Hearing of Opinions from Ministerial Farmland Officials, etc.)

第二十八条 調停委員会は、調停をしようとするときは、小作官又は小作主事の意見を聞かなければならない。

Article 28 When a conciliation committee intends to carry out conciliation, it shall hear the opinions of a ministerial or prefectural farmland official.

(裁判官の調停への準用)

(Application Mutatis Mutandis to Conciliation by Judge Alone)

第二十九条 前二条の規定は、裁判官だけで調停を行う場合に準用する。

Article 29 The provisions of the preceding two Articles shall apply mutatis mutandis to cases where conciliation is carried out by a judge alone.

(移送等への準用)

(Application Mutatis Mutandis to Transfer, etc.)

第三十条 第二十八条の規定は、裁判所が、第四条第一項但書若しくは第二項の規定により事件を移送し若しくはみずから処理しようとし、又は第十七条の決定をしようとする場合に準用する。

Article 30 The provision of Article 28 shall apply mutatis mutandis to cases where the court intends to transfer the case to another court or to process the case by itself pursuant to the provision of the proviso to Article 4, paragraph (1) or paragraph (2) of said Article, or if the court intends to issue an order set forth in Article 17.

### 第三節 商事調停

#### Section 3 Commercial Conciliation

(商事調停事件について調停委員会が定める調停条項)

(Terms of Conciliation Determined by the Conciliation Committee in Commercial Conciliation Cases)

第三十一条 第二十四条の三の規定は、商事の紛争に関する調停事件に準用する。

Article 31 The provisions of Article 24-3 shall apply mutatis mutandis to commercial conciliation cases.

### 第四節 鉱害調停

#### Section 4 Mining Pollution Conciliation

(鉱害調停事件・管轄)

(Mining Pollution Conciliation Cases and Relevant Jurisdiction)

第三十二条 鉱業法（昭和二十五年法律第二百八十九号）に定める鉱害の賠償の紛争に関する調停事件は、損害の発生地を管轄する地方裁判所の管轄とする。

Article 32 A conciliation case involving a dispute over compensation for mining pollution as provided in the Mining Act (Act No. 289 of 1950) shall be under the jurisdiction of the district court that has jurisdiction over the place where the damage occurred.

(農事調停等に関する規定の準用)

(Application Mutatis Mutandis of the Provisions on Agricultural Conciliation)

第三十三条 第二十四条の三及び第二十七条から第三十条までの規定は、前条の調停事件に準用する。この場合において、第二十七条及び第二十八条中「小作官又は小作主事」とあるのは、「経済産業局長」と読み替えるものとする。

Article 33 The provisions of Article 24-3 and Articles 27 to 30 shall apply mutatis mutandis to conciliation cases set forth in the preceding Article. In such cases, the phrase "ministerial or prefectural farmland official" in Articles 27 and 28 shall be deemed to be replaced with "Director-General of a Bureau of Economy, Trade and Industry."

#### 第五節 交通調停

##### Section 5 Traffic Accident Conciliation

(交通調停事件・管轄)

(Traffic Accident Conciliation Cases and Relevant Jurisdiction)

第三十三条の二 自動車の運行によつて人の生命又は身体が害された場合における損害賠償の紛争に関する調停事件は、第三条に規定する裁判所のほか、損害賠償を請求する者の住所又は居所の所在地を管轄する簡易裁判所の管轄とする。

Article 33-2 A conciliation case involving a dispute over compensation for damages for the death or physical injury of a person caused by the operation of an automobile shall be under the jurisdiction of the summary court that has jurisdiction over the location of the domicile or residence of the person claiming damages, in addition to the court as provided in Article 3.

#### 第六節 公害等調停

##### Section 6 Pollution Conciliation

(公害等調停事件・管轄)

(Pollution Conciliation and Relevant Jurisdiction)

第三十三条の三 公害又は日照、通風等の生活上の利益の侵害により生ずる被害に係る紛争に関する調停事件は、第三条に規定する裁判所のほか、損害の発生地又は損害が発生するおそれのある地を管轄する簡易裁判所の管轄とする。

Article 33-3 A conciliation case involving a dispute over damages arising from pollution or infringement of a person's interest in enjoying sunlight, ventilation or other life interest shall be under the jurisdiction of the summary court that has jurisdiction over the place where the damage occurred or is likely to occur, in addition to the court as provided in Article 3.

### 第三章 罰則

#### Chapter III Penal Provisions

(不出頭に対する制裁)

(Sanction for Nonappearance)

第三十四条 裁判所又は調停委員会の呼出しを受けた事件の関係人が正当な事由がなく出頭しないときは、裁判所は、五万円以下の過料に処する。

Article 34 If a person concerned with the case who is summoned to appear by the court or the conciliation committee fails to appear without justifiable grounds, the court shall punish him/her with a non-criminal fine of not more than 50,000 yen.

(措置違反に対する制裁)

(Sanction for Noncompliance with Measures)

第三十五条 当事者又は参加人が正当な事由がなく第十二条（第十五条において準用する場合を含む。）の規定による措置に従わないときは、裁判所は、十万円以下の過料に処する。

Article 35 If a party or participant does not comply with the measure ordered under the provisions of Article 12 (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 15) without justifiable grounds, the court shall punish him/her with a non-criminal fine of not more than 100,000 yen.

(過料についての決定)

(Non-Criminal Fine Order)

第三十六条 前二条の過料の決定は、裁判官の命令で執行する。この命令は、執行力のある債務名義と同一の効力を有する。

Article 36 (1) An order of a non-criminal fine under the preceding two Articles shall be executed based on a direction issued by a judge. Such direction shall have the same effect as an enforceable title of obligation.

2 過料の決定の執行は、民事執行法（昭和五十四年法律第四号）その他強制執行の手続に関する法令の規定に従つてする。ただし、執行前に決定の送達をすることを要しない。

(2) An order of a non-criminal fine is executed according to the provisions of the Civil Execution Act (Act No. 4 of 1979) and other laws and regulations concerning procedures for compulsory execution; provided, however, that it is not necessary to serve the order before executing it.

3 前二項に規定するもののほか、過料についての決定に関しては、非訟事件手続法第五編の規定を準用する。ただし、同法第百六十二条及び第百六十四条中検察官に関する規定は、この限りでない。

(3) In addition to what is provided for in the preceding two paragraphs, the provisions of Part V of the Non-Contentious Case Procedures Act shall apply mutatis mutandis to an order of a non-criminal fine; provided, however, that the provisions of Articles 162 and 164 of said Act concerning a public prosecutor shall be excluded.

(評議の秘密を漏らす罪)

(Crime of Divulging Confidential Information on Proceedings of Deliberations)

第三十七条 民事調停委員又は民事調停委員であつた者が正当な事由がなく評議の経過又は調停主任若しくは民事調停委員の意見若しくはその多少の数を漏らしたときは、三十万円以下の罰金に処する。

Article 37 If a civil conciliation commissioner or a person who has held the post, divulges any particulars with respect to the proceedings of deliberations of the committee, or the opinions of the chief conciliator and civil conciliation commissioner or the number of opinions constituting the majority and the minority, he/she shall be punished by a fine of up to 300,000 yen.

(人の秘密を漏らす罪)

(Crime of Divulging Personal Confidential Information)

第三十八条 民事調停委員又は民事調停委員であつた者が正当な事由がなくその職務上取り扱つたことについて知り得た人の秘密を漏らしたときは、一年以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

Article 38 If a civil conciliation commissioner or a person who has held the post, divulges any personal confidential information coming to the his/her knowledge in relation to the particulars handled thereby in the course of his/her duties without justifiable grounds, he/she shall be punished by imprisonment with work for up to one year or a fine of up to 500,000 yen.